

Ciclo Sinfónico 19

8, 9 y 10 de mayo de 2026

Tan Dun *Buddha Passion (La pasión de Buda)*

Tan Dun *Director*

Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

Candice Chung *Soprano*

Samantha Chong *Mezzosoprano*

Henry Ngan *Tenor*

Apollo Wong *Bajo*

Lau Chun Ho, Hakgwai *Canto tradicional chino*

Sissi Yan *Bailarina/Pipa*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**



David Afkham
Director titular y artístico

Félix Palomero
Director técnico
de la OCNE

Josep Pons
Director honorario

**Miguel Ángel
García Cañamero**
Director del CNE

Ciclo Sinfónico 19

Orquesta y Coro Nacionales de España

Tan Dun

Director

Candice Chung

Soprano

Samantha Chong

Mezzosoprano

Henry Ngan

Tenor

Apollo Wong

Bajo

Lau Chun Ho, *Hakgwai*

Canto tradicional chino

Sissi Yan

Bailarina/Pipa

Miguel Ángel García

Cañamero

Director del CNE

Tan Dun (1957)

Buddha Passion (La pasión de Buda)

Ópera en seis actos. Libreto de Tan Dun

Acto I

Acto II

Acto III

Descanso

Acto IV

Acto V

Acto VI

Vi 8 y Sá 9 MAY 19:30H
Do 10 MAY 11:30H
Duración aproximada:
100 minutos más descanso

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá
en directo el concierto del
domingo 10 de mayo.

LUGARES E HISTORIAS

La pasión de Buda: camino a la iluminación

En 2012 el compositor chino Tan Dun viajó por primera vez a la ciudad antigua de Dunhuang, en la provincia de Gansu, para estudiar los manuscritos musicales de las cuevas de Mogao, un importante enclave de la Ruta de la Seda que funcionó como centro de culto y aprendizaje budista. Durante dos años recorrió los santuarios excavados por los monjes en el acantilado que se alza en medio del desierto y examinó los murales de sus cuevas, en cuyas pinturas identificó cientos de instrumentos vernáculos. Para escuchar aquellos frescos milenarios utilizó réplicas del *chiba* (flauta), el *bili* (oboe de caña) y el *sheng* (órgano de boca), que mandó fabricar a partir de modelos de la dinastía Tang. De esa nueva paleta tímbrica se nutre una partitura que entrelaza los sonidos ancestrales de Dunhuang con cánticos inspirados en las enseñanzas de Buda en torno al amor, el perdón, el sacrificio y la salvación. En 2018 el propio Tan Dun dirigió la Filarmónica de Múnich y la Academia Coral de Lübeck durante el estreno en Dresde de la primera Pasión de la historia basada en una narrativa budista en lugar de cristiana.

La pasión de Buda constituye un audaz ejercicio de sincretismo musical. Tan Dun fusiona la monumentalidad del oratorio occidental con la estilización de la ópera china a través de un diseño orquestal que, en esta versión, incorpora a una plantilla de gran formato dos instrumentos tradicionales chinos (la pipa, parecida al laúd, y el *xiqin*, un cordófono frotado, similar al violín) y una nutrida sección de percusión (gongs, tambores, campanas, piedras, agua...). A ello hay que sumar un coro multitudinario, un cuarteto de voces de filiación belcantista, un cantante de música folclórica centroasiática y una bailarina que ejecuta la técnica del *fantan pipa*, la acrobática postura de los músicos de los murales. En la música de Tan Dun, la frontera entre lo cotidiano y lo sagrado se desvanece al contacto con los elementos de la naturaleza. Esta ópera en seis

actos, como la ha definido el propio compositor, lleva esa simbiosis a su expresión más profunda por medio de un diálogo secreto con la tradición litúrgica de Bach. Las odas que cierran cada episodio, inspiradas en textos de figuras clave del budismo chino, como el venerado maestro Hsing Yun o el patriarca Huineng, señalan el camino hacia una ética secular y universal de la compasión.

El prólogo de su *Pasión* arranca con una imagen de Buda reclinado y con los ojos entreabiertos. Los discípulos que lloran su tránsito en este primer mural, titulado Nirvana, emergen de pronto de la pintura y cobran vida.

Acto I: El Árbol Bodhi

Un antiguo coral resuena a los pies del Himalaya. El Pequeño Príncipe se encuentra jugando con otros niños cuando un pájaro cae al suelo. Desolado, pregunta quién puede aliviar su dolor. Entonces el cielo se abre y una voz —el Mantra— dicta su decreto: «Permanece en paz. Coloca al pobre pájaro muerto en un lado de la balanza. Corta un trozo de tu propia carne y colócalo en el otro». Los niños ejecutan la orden en su nombre, pero la balanza no se equilibra. El Mantra reaparece y completa su enseñanza: todas las vidas, «tan pequeñas como una hormiga o tan grandes como un dinosaurio», son iguales.

El Príncipe comprende que el sacrificio debe ser absoluto y ofrece su cuerpo entero para restablecer el equilibrio. En ese instante alcanza la iluminación: avanza hacia el Árbol Bodhi mientras flores de loto brotan a cada paso y se entrega a la meditación durante cuarenta y nueve días, hasta convertirse en Buda. El animal revive entonces y, alzando el vuelo, se identifica como el Pájaro de Todas las Vidas, enviado por el Mantra. Sobre esta escena se eleva la *Oda a la Compasión: Igualdad*, que proclama que «los hombres amarán a todas las criaturas y todo vivirá en armonía» en una celebración del despertar espiritual.

Acto II: La Cierva de Nueve Colores

La hermosa Cierva de los Nueve Colores pasea con sus hermanas junto a un lago cuando escucha un grito de auxilio. Sin dudarlo, acude al rescate de un hombre en el agua, quien reconoce en ella a la criatura más codiciada por el Rey. Alertada por la malicia del desconocido, le pide que no revele su paradero o «recogerá aquello que siembre». El hombre jura no traicionarla. De vuelta

en la ciudad, el Rey ofrece una recompensa desmesurada a quien capture a la Cierva: «Su piel hará resplandecer a las mujeres; sus cuernos y huesos prolongarán la vida de los hombres... millones de oro, innumerables joyas y tierras sin fin».

Sediento de recompensa, el hombre no cumple su palabra y conduce al Rey y a su séquito de guardias hasta la Cierva. Esta clama desesperadamente a Buda, pero el traidor la apuñala hasta la muerte. Tras descubrir que había sido ella quien lo había rescatado de morir ahogado, el Rey y sus guardias derraman lágrimas de arrepentimiento. Se alza entonces la *Oda a la Compasión: Karma* mientras el castigo recae sobre el hombre, que se retuerce y muere lentamente junto al cuerpo de la Cierva de los Nueve Colores.

Acto III: Mil Brazos y Mil Ojos

En un palacio magnífico, el Emperador contempla una danza de apsaras interpretada por sus tres hijas: Miaoyin (mezzosoprano), Miaoshan (soprano) y Miaoqing (pipa y bailarina). La escena se interrumpe cuando un guardia anuncia que una mujer moribunda necesita con urgencia «un par de brazos y de ojos» para salvar su vida. Nadie responde, salvo Miaoshan, que declara: «Mis padres me dieron los ojos y los brazos. Buda me dio el corazón y el alma». Decide entonces ofrecerlos para salvar a la madre y, con ella, a su bebé, pese a la oposición del Emperador. Finalmente, Miaoshan lo convence y se dispone al sacrificio en un ritual solemne: el coro se arrodilla en círculo mientras ella se eleva y se desprende de sus ojos y sus brazos. Comienza la música fúnebre de la *Oda a la Compasión: Sacrificio* y surge la figura del Bodhisattva de los Mil Brazos y los Mil Ojos: sus brazos acarician las heridas humanas y sus ojos velan por nuestro sufrimiento.

Acto IV: Jardín Zen

En el monte Songshan se escucha la música natural del agua acompañada de imágenes sobrecogedoras. Los monjes meditan y entonan el Mantra del Nueve, mientras el Maestro Hongren (quinto patriarca) enseña a sus discípulos a «escuchar los sonidos en el silencio» y a «percibir lo que no tiene forma». Pasa por allí un Leñador (el futuro Huineng, sexto patriarca), que expone su comprensión del zen. Los monjes lo desafían a un combate de

kung-fu, pero el Maestro los apacigua y defiende una comprensión personal del zen, «nacida de la práctica y la meditación». El Leñador y el Maestro entablan entonces un debate filosófico a base de aforismos contrapuestos sobre la naturaleza de la mente y el sentido de la existencia, hasta que Hongren, conmovido, invita al Leñador a permanecer con él. Se eleva la *Oda a la Compasión: Sueños Zen* entre sonidos de agua, viento y piedra.

Acto V: El Sutra del Corazón

Bajo un raro eclipse solar, un Ballet de Fuego se manifiesta en el desierto del Monte de las Llamas. Un monje trovador llamado Kongxian regresa a Dunhuang cuando encuentra a Nina, una mujer occidental agonizante. Kongxian entona mantras y la devuelve a la vida al ofrecerle su última gota de agua. Entre su cabello descubre capullos y gusanos de seda: Nina explica que, tras la muerte de los de su tierra por una epidemia inexplicable, emprendió un viaje a Suzhou para recolectarlos y teme no poder regresar al otro extremo de la Ruta de la Seda. En el frío intenso de la noche, ambos se abrazan para sobrevivir, pero Nina termina muriendo. Para conmemorar este encuentro, los monjes toman sus instrumentos y se unen a Kongxian en la *Oda a la Compasión: El Sutra del Corazón*.

Acto VI: Nirvana

Buda anuncia solemnemente a sus discípulos que pronto entrará en el Nirvana. Todos lloran, pero Buda habla con calma y compasión, impartiendo con ingenio su sabiduría: «El paisaje de la vida es tan bello como poemas y pinturas». Inspirados, los discípulos dialogan vivamente con Buda. «¿Eres Dios?», le preguntan. «No, no lo soy», responde. «¿Eres el Hijo de Dios?», insisten. «No, no lo soy», contesta de nuevo. «¿Has sido enviado por Dios?», se inquietan. «No», repite. «Ilumínanos: ¿qué eres entonces?», le piden. «Yo... estoy despierto...». Buda cierra los ojos y entra en el Nirvana. El sol y la luna desaparecen. Montañas y ríos se estremecen. Todo queda en la oscuridad. Suenan las campanas. Se eleva la *Oda a la Compasión: Nirvana*, acompañada por una luna resplandeciente.

Benjamín G. Rosado

Periodista musical

Tan Dun

Buddha Passion (La pasión de Buda)

Libreto de Tan Dun

Texto añadido para la Oda a la Compasión de:

Maestros Hsing Yun y Wang Wei (dinastía Tang)

6º Patriarca Zen Hui Neng (dinastía Tang)

Wu Chao (dinastía Tang)

Maestro Xuan Zang (dinastía Tang)

Act I: Under The Bodhi Tree

(An ancient Sanskrit Chant Drifts in from the distance)

*The Bodhisattva of Compassion
When he meditated deeply,
Saw the emptiness of all five Skandhas*

*The Bodhisattva of Compassion
The Bodhisattva of Compassion*

Boys: *Flying! Chasing! Flying!*

Little Prince: *Flying! Chasing!*

Oh, no, I made the bird drop down from the sky...

(Little Prince is fearful and in tears, the children are all in shock.)

*Oh, no, it's dead!
Look, it's dead!*

(All panic. Little Prince cries hard, choking.)

Acto I: Bajo el Árbol Bodhi

(Desde la distancia se acerca un antiguo canto en sánscrito)

El *bodhisattva* de la compasión, cuando meditaba profundamente, vio la vacuidad de los cinco *skandhas*

El *bodhisattva* de la compasión
El *bodhisattva* de la compasión

Niños: ¡Vuela! ¡Lo cazamos! ¡Vuela!

Principito: ¡Vuela! ¡Lo cazamos!

Ay, no, por mi culpa el pájaro ha caído del cielo...

(El Principito está asustado y llora, los niños están sobrecogidos)

Oh, no, ¡está muerto!
Mirad, ¡está muerto!

(Se quedan espantados. El Principito llora desconsoladamente, sofocado)

*Oh, Heaven!
How did this happen...
Oh, Heaven!
Can anyone help me
Ease the sorrow in my heart?
Oh, Heaven! Oh, Heaven!*

*(Amid Little Prince's most saddened
lamentation, the sky opens a crack from
which the voice of Mantra is heard as a
women's chorus.)*

MANTRA: *(in Sanskrit)*

*Namo ratna trayāya
Nama āryā gyana sagara
Vairocana-byuharajaya
Tathagataya
Arhate sam-yak sam
Buddhaya*

...
*With love and compassion,
I am here to guide you,
To relieve the pain and sorrow, in your
body and soul
If you chant me every day...
I will chant you.
I promise.
Everyday.
Could you tell me
How to relieve my suffering?
Easy...
Place the dead bird on one side of the
scale,
A piece of your own flesh on the other.*

*When the scale balances,
You will no longer suffer.
Ha ha ha ha,*

*¡Ay, cielos!
Cómo ha podido ocurrir...
¡Ay, cielos!
¿Puede ayudarme alguien a calmar la
pena de mi corazón?
¡Ay, cielos! ¡Ay, cielos!*

*(Mientras El Principito se lamenta
amargamente, el cielo se abre y desde
arriba se oye la voz de un Mantra
cantado por un coro de mujeres)*

MANTRA: *(en sánscrito)*

...
*Con amor y compasión,
aquí estoy para guiarte,
para aliviar el dolor y la pena
de tu cuerpo y de tu alma
Si me recitas todos los días...
Yo te recitaré también.
Te lo prometo.
Todos los días.
¿Podrías decirme
cómo puedo aliviar mi sufrimiento?
Con cuidado...
Coloca al pájaro muerto en un lado de la
balanza,
un trozo de tu propia carne en el otro.*

*Cuando la balanza se equilibre,
ya no sufrirás más.
Ja ja ja ja,*

*This is easy
The little bird is no bigger than your
little finger.*

- From where shall I cut the flesh?*
- Your hand? Your leg?*
- No way! The pain...*
- Ha ha ha ha!*

*Cut it from your buttocks then. That
will not hurt.*

*Are you sure?
It won't hurt, ha ha
Will you help me?
Let us help you
one, two, three...*

Ouch! Ouch!

The pain is killing me...

Ha ha ha!

*This chunk of flesh is much larger than
the little bird.*

We are done!

*(They place the piece of flesh on the
scale. All are distraught and erupt into
screaming.)*

Oh, the scale is not balanced!

Oh, no!

Did you not say it would be balanced?

Come! Let's cut off another piece.

No way! No way! It was so painful!

*(Suddenly there appears another
opening in the clouds. The women's
chorus and their incantation, transforms
into a warmhearted male chorus.)*

es fácil
El pajarillo no es más grande que tu
dedo meñique.

- ¿De dónde me corto la carne?*
- ¿De la mano? ¿De la pierna?*
- ¡Imposible! Qué dolor...*
- Ja ja ja ja*

Entonces córtatela de las nalgas. Ahí no
te dolerá.

¿Estáis seguras?

No te dolerá, ja ja

¿Me ayudáis?

Te ayudamos

una, dos y tres...

¡Ay! ¡Ay!

El dolor es insoportable...

Ja ja ja

Este trozo de carne es mucho más
grande que el pajarillo.

¡Ya está!

(Dejan el trozo de carne en la balanza.
Todas, fuera de sí, rompen a gritar)

¡Ay, la balanza no está equilibrada!

¡Oh, no!

¿No habéis dicho que estaría equilibrada?

¡Vamos! Cortemos otro trozo.

¡Ni hablar! ¡Ni hablar! ¡Me ha dolido
muchísimo!

(De repente vuelven a abrirse las nubes.
El coro de mujeres y su ensalmo se
convierte en un cálido coro masculino)

MANTRA (in Sanskrit)

*Namo ratna trayāya
Nama āryā gyana sagara...
Vairocana-byuharajaya
Tathagataya
Arhate sam-yak sam
Buddhaya*

*The suffering in your body and soul
cannot compare to that of the bird.*

*All lives under the sun --
Tiny as an ant
Or giant as a dinosaur --
All lives are of equal value.
This means,
The scale would only balance
If you put your whole self on it.
If you understand this,
Place on it your prayers.
Place on it your reverence.
Place on it your soul.
Chant me every day.
Only then would the scale be balanced.
Only then would your suffering be
eased.*

*I understand now.
The suffering in my body and soul,
cannot compare to that of the bird.*

*All lives in this world --
Tiny as an ant
Or giant as a dinosaur --
All lives are of equal value.
All lives are of equal value.
He walked towards the bodhi tree...*

MANTRA (en sánscrito)

El sufrimiento de tu cuerpo y de tu alma no se puede comparar al del pajarillo.
Todas las vidas bajo el sol-
diminutas como la de una hormiga
o gigantes como la de un dinosaurio-
todas las vidas tienen igual valor.
Esto significa
que la balanza solo se equilibra
si pones en ella todo tu ser.
Si lo entiendes,
pon en ella tus plegarias.
Pon en ella tu veneración.
Pon en ella tu alma.
Recítame todos los días.
Solo entonces se equilibrará la balanza.
Solo entonces se aliviará tu sufrimiento.

Ya lo entiendo.
El sufrimiento de mi cuerpo y de mi alma no se puede comparar al del pajarillo.
Todas las vidas bajo el sol
diminutas como la de una hormiga
o gigantes como la de un dinosaurio-
todas las vidas tienen igual valor.
Todas las vidas tienen igual valor...
Caminó hacia el árbol bodhi...

MANTRA (in Sanskrit)

*Namo ratna trayāya
Nama āryā gyana sagara...
Vairocana-byuharajaya
Tathagataya
Arhate sam-yak sam
Buddhaya*

...

*Remember --
I shall meditate here in this sitting
posture.
For nine and forty days I shall not open
my eyes,
Nor shall I leave my seat
Until I am fully awake.
Tell my father and mother
Not to worry.
And tell my friends
To forget about me.
When I am awake,
I will be all anew.*

[The Ode to Compassion: Equality]

*Buddha, the Compassionate One, you are:
Born for all people,
Awake for the world.
You are:
Son of the Earth,
Light of enlightenment.
You say
All lives shall be equal,
Heaven and Earth shall be one,
Men shall respect all creatures,

And all shall live in loving peace.
Buddha, the Compassionate One,
Your grace warms all souls.*

MANTRA (en sánscrito)

...

*Recuerda --
Meditaré aquí sentado en esta postura.

No abriré los ojos en 49 días.

Ni dejaré mi lugar
hasta que esté totalmente despierto.
Diles a mi padre y a mi madre
que no se preocupen.
Y diles a mis amigos
que se olviden de mí.
Cuando me despierte,
me sentiré totalmente nuevo.*

[La Oda a la Compasión: Igualdad]

*Buda, el Compasivo:
Has nacido para todas las personas,
has despertado para el mundo.
Eres
el hijo de la Tierra,
la Luz de la iluminación.
Dices
que todas las vidas valdrán lo mismo,
que el cielo y la tierra serán uno,
que los hombres respetarán a todas las
criaturas,
y que todas vivirán en amor y paz.
Buda, el Compasivo,
tu gracia reconforta a todas las almas.*

*Buddha, the Compassionate One,
Your love enlightens all lives.
You are born for all people
Awake for the world
You are son of the Earth,
Light of enlightenment.
Namo Amitabha...*

Act II: Deer of Nine Colors

*(Beside an ancient, mysterious lake,
the beautiful Deer of Nine Colors
is taking a leisurely walk with her
sisters, the scene is touchingly
beautiful as she is illuminated by the
serene, silvery lake.)
Fei fei...*

Deer Sisters (women's chorus)

*By the mystic lake known by none,
Dwells the Deer of Nine Colors with her
clan.
Through silvery woods these deer roam,
Into misty, fairy, ethereal light.*

*By the mystic lake known by none,
Dwells the Deer of Nine Colors with her
clan.
Through silvery woods these deer roam,
Into misty, fairy, ethereal light.*

Fei fei...

Deer Sisters (women's chorus)

*By the mystic lake known by none,
Dwells the Deer of Nine Colors with her
clan.*

Buda, el Compasivo,
tu amor ilumina todas las vidas.
Has nacido para todas las personas,
has despertado para el mundo.
Eres el hijo de la Tierra,
la Luz de la iluminación.

Acto II: La Cierva de Nueve Colores

(Junto a un misterioso lago milenario,
La hermosa Cierva de Nueve Colores
pasea tranquilamente con sus
hermanas, la escena es de una belleza
conmovedora porque la ilumina el
tranquilo lago plateado)
Fei fei...

**Las Ciervas Hermanas
(coro de mujeres)**

Junto al lago místico que nadie conoce,
mora La Cierva de Nueve Colores con
su clan.
Las ciervas se adentran en estos
bosques plateados con su luz brumosa,
mágica, etérea.

Junto al lago místico que nadie conoce,
mora la cierva de nueve colores con su
clan.
Las ciervas se adentran en estos
bosques plateados con su luz brumosa,
mágica, etérea.
Fei fei...

**Las Ciervas Hermanas
(coro de mujeres)**

Junto al lago místico que nadie conoce,
mora la cierva de nueve colores con su
clan.

*Through silvery woods these deer roam,
Into misty, fairy, ethereal light.*

*By the mystic lake known by none,
Dwells the Deer of Nine Colors with her
clan.*

*Through silvery woods these deer roam,
Into misty, fairy, ethereal light.*

Fei fei...

Drowning Man

Help!

Help!...

The Deer of Nine Colors

Someone is drowning.

He's calling for help.

I must go rescue him!

No

Do not go! Do not go!

Once you go, we will be exposed.

Humans will come, to hunt us down.

Velvet peeled, antlers torn,

Skin stripped, to make their gowns.

What more? They will eat our flesh!

Do not go, do not go!

Drowning Man

Help!

Help!...

The Deer of Nine Colors

Guanyin, Goddess of Mercy,

I must go to rescue him!

Las ciervas se adentran en estos
bosques plateados con su luz brumosa,
mágica, etérea.

Junto al lago místico que nadie conoce,
mora la cierva de nueve colores con su
clan.

Las ciervas se adentran en estos
bosques plateados con su luz brumosa,
mágica, etérea.

Fei fei...

Hombre ahogándose

¡Socorro!

¡Socorro!

La Cierva de Nueve Colores

Alguien se está ahogando.

Está pidiendo ayuda.

Debo ir a rescatarle.

No

¡No vayas! ¡No vayas!

Si vas, quedaremos indefensas.

Vendrán los humanos a cazarnos.

Nos arrancarán el pelaje, nos
romperán las astas, nos despellejarán
para hacerse sus ropajes.

¿Qué más? ¡Se comerán nuestra carne!

¡No vayas, no vayas!

Hombre ahogándose

¡Socorro!

¡Socorro!...

La Cierva de Nueve Colores

Guanyin, diosa de la misericordia,

¡debo ir a rescatarle!

Deer Sisters (women's chorus)

Do not go, do not go!

The Deer of Nine Colors

Guanyin, Goddess of Mercy,

I know well

My rescue,

Will surely result in betrayal.

Yet still, I must go,

Otherwise he will drown...

Alas! Guanyin, Goddess of Mercy,

Otherwise he will drown...

Deer Sisters (women's chorus)

No No No!

(Against her sisters' wishes, the Deer of Nine Colors rushes to magically save the Drowning Man.)

Drowning Man

I am not dead...?

The Deer of Nine Colors

No, you are not.

Drowning Man

Are you not the Deer of Nine Colors?

The Deer of Nine Colors

Yes, I am

The Deer of Nine Colors...

Drowning Man

Oh heavens!

My savior!

I do not know how to thank you.

Las Ciervas Hermanas (coro de mujeres)

¡No vayas, no vayas!

La Cierva de Nueve Colores

Guanyin, diosa de la misericordia,

sé bien

que mi rescate

seguramente terminará en traición.

Sin embargo, debo ir,

de lo contrario se ahogará...

¡Ay! Guanyin, diosa de la misericordia,

de lo contrario se ahogará...

Las Ciervas Hermanas (coro de mujeres)

¡No, no, no!

(En contra de los deseos de sus hermanas, la cierva de nueve colores acude para salvar con su magia al hombre que se ahoga)

Hombre ahogándose

¿No estoy muerto...?

La Cierva de Nueve Colores

No, no lo estás.

Hombre ahogándose

¿Tú no eres la cierva de nueve colores?

La Cierva de Nueve Colores

Sí, soy

la cierva de nueve colores.

Hombre ahogándose

¡Oh, cielos!

¡Mi salvadora!

No sé cómo agradeceréte.

The Deer of Nine Colors

*No need to thank me.
But I beseech you:
Upon returning home,
Do not disclose the place we deer live.*

*Humans, alas --
Humans wish to hunt us down.
Therefore I beseech you...
Therefore I beseech you...*

Drowning Man

*My savior,
I will not disclose your whereabouts.
If I betray you,
All over my body ulcers will grow,
Agony and suffering will be my woe.*

*I will not betray you
I will not deceive you...*

The Deer of Nine Colors / Drowning Man (duet)

*Curse yourself no more.
– You will surely betray me...
– I will never betray you...*

The Deer of Nine Colors

*If you betray me,
You will reap what you sow.*

Drowning Man

*Beautiful Deer of Nine Colors,
If I betray you,
I will reap what I sow:
Deer of Nine Colors, please be at ease...*

La Cierva de Nueve Colores

No hace falta que me des las gracias.
Pero te lo ruego:
Cuando vuelvas a casa,
no reveles el lugar donde vivimos los
ciervos.
Los humanos, ay –
Los humanos quieren darnos caza.
Por eso, te lo ruego...
Por eso, te lo ruego...

Hombre ahogándose

Salvadora mía,
No revelaré vuestro paradero.
Si te traiciono,
me saldrán úlceras por todo el cuerpo,
y la agonía y el sufrimiento serán
mi pena.
No te traicionaré,
no te engañaré.

La Cierva de Nueve Colores / Hombre ahogándose (duo)

No te maldigas más.
– Seguramente me traicionarás...
– Nunca te traicionaré...

La Cierva de Nueve Colores

Si me traicionas,
recogerás lo que has sembrado.

Hombre ahogándose

Hermosa cierva de nueve colores,
si te traiciono,
recogeré lo que he sembrado:
Cierva de nueve colores, por favor,
quédate tranquila...

The Deer of Nine Colors

(Retreats as she mysteriously disappears)

Speak no more.

Swear no more.

We will meet again for sure.

(The stage returns to the city and the King announces to the crowd)

King (bass)

Deer of Nine Colors.

Most precious creature.

Handsome fortune she will bring.

Whoever discloses

Her whereabouts

Will help fulfill

Our Queen's dream.

The King hereby offers

A hefty reward --

Millions of gold

And

Numerous jewels

And endless land!

Mixed Chorus

Ha ha ha ha,

Such huge rewards,

Such good luck!

Ha ha ha ha,

Such huge rewards,

Such good luck!

Do you know

Where to find that Deer?

If you knew

Her whereabouts,

King's rewards will be yours no doubt!

Ha ha ha...

La Cierva de Nueve Colores

(Retrocede y desaparece misteriosamente)

No digas nada más.

No jures más.

Seguro que nos volveremos a encontrar.

(La escena vuelve a la ciudad y el rey se dirige a la multitud)

Rey (bajo)

Cierva de nueve colores,

preciosísima criatura,

ella trae la hermosa fortuna.

Aquel que revele

su paradero

ayudará a cumplir

el sueño de nuestra reina.

Por ello, el rey ofrece

una gran recompensa --

imillones en oro,

innumerables joyas

e infinidad de tierras!

Coro mixto

Ja ja ja ja,

¡qué grandes recompensas,

qué buena suerte!

Ja ja ja ja,

¡qué grandes recompensas,

qué buena suerte!

¿Sabéis

dónde encontrar a esa cierva?

Si supierais

su paradero,

las recompensas del rey serían

vuestras con certeza!

Ja ja ja

Drowning Man

*I know the whereabouts of the Deer of
Nine Colors.*

King (bass)

You have seen her?

Drowning Man

*Much more than that --
We spoke!*

Guards (male chorus)

Is she beautiful?

Drowning Man

As beautiful as the Queen dreamt of her:

*Horns white as snow.
Antler velvet shiny as silver.*

Skin gorgeous with stripes.

She can transform into nine colors.

Guards (male chorus)

Poor Deer of Nine Colors!

King

You know where she is?

Drowning Man

She rescued me from drowning.

King

*She rescued you,
and now you want to betray her?*

Hombre que se ahogaba

Yo conozco el paradero de la cierva de
nueve colores.

Rey (bajo)

¿La has visto?

Hombre que se ahogaba

Mucho más que eso --
¡He hablado con ella!

Guardias (coro de hombres)

¿Es hermosa?

Hombre que se ahogaba

Tan hermosa como en los sueños
de la reina:
sus cuernos, blancos como la nieve.
El vello de sus astas, brillante
como la plata.
Su pelaje, adornado con preciosísimas
rayas.
Puede mostrarse de nueve colores
distintos.

Guardias (coro masculino)

¡Pobre cierva de nueve colores!

Rey

¿Sabes dónde está?

Hombre que se ahogaba

Me salvó de ahogarme.

Rey

Te salvó,
¿y ahora quieres traicionarla?

Drowning Man

*She is just a deer,
But I have human needs:
I need food.
I need money.
My family is starving...*

Guards (male chorus)

Poor Deer of Nine Colors!

King

*Waste no time, depart at once.
Hunt down for me
The Deer of Nine Colors!*

Drowning Man

*Here she is --
The Deer of Nine Colors!*

Deer of Nine Colors

*Trees wish to be still,
yet the wind doesn't let go...
I foresaw well your betrayal,
But still I came to rescue you.
Oh, Heaven!
A human life I saved,
To mankind I have been kind.
Oh, Earth!
That man's life I saved,
To them I have been kind.
Oh, you!
Your life I saved,
To you I have been kind.
However... Why do you men still want
To hunt me down?
Why do you men still want
To take my life?
Pitiable mankind!*

Hombre que se ahogaba

Ella es solo una cierva,
pero yo tengo necesidades humanas:
Necesito comida.
Necesito dinero.
Mi familia se muere de hambre...

Guardias (coro de hombres)

¡Pobre cierva de nueve colores!

Rey

No pierdas tiempo, parte ya.
¡Caza para mí
a la cierva de nueve colores!

Hombre que se ahogaba

Ahí está –
¡la cierva de nueve colores!

La Cierva de Nueve Colores

Los árboles desean estar quietos,
y sin embargo el viento no amaina...
Sabía que me ibas a traicionar,
pero aun así fui en tu ayuda.
¡Ay, cielos!
Salvé una vida humana,
fui buena con la especie humana.
¡Ay, tierra!
Salvé la vida de ese hombre,
he sido buena con ellos.
¡Ay, tú!
Te salvé la vida,
he sido buena contigo.
Y aun así... ¿por qué los hombres
seguís queriendo darme caza?
¿Por qué los hombres seguís queriendo
quitarme la vida?
¡Qué deleznable son los humanos!

*To you I have been kind.
Why do you still want
To take my life?
Buddha, the Compassionate One,
Where are you?
I pray for you to come protect me please.*

*Buddha, the Compassionate One,
You told me
About the tragic ends betrayers meet.*

*Bad karma awaits those
tainted with selfishness and greed.*

*(The Drowning Man suddenly grabs a
sword from a guard and pierces it deep
into the Deer of Nine Colors.)*

Deer of Nine Colors

Ahh...

King

Oh, Heaven!

Deer of Nine Colors

*Trees wish to be still,
yet the wind doesn't let go...
Buddha, the Compassionate One,
Where are you?*

*(The Drowning Man again pierces the
Deer of Nine Colors with the sword.)*

*(The Deer of Nine Colors dies in
sorrow.)*

[Ode to Compassion: Karma]

He sido buena con vosotros.
¿Por qué seguís queriendo
quitarle la vida?
Buda, el Compasivo,
¿dónde estás?
Te ruego que vengas a protegerme, por
favor.

Buda, el Compasivo,
me avisaste
del trágico fin que encuentran los
traidores.
El mal karma les espera a los
envilecidos por el egoísmo y la codicia.

(El Hombre que se ahogaba le quita
rápidamente la espada a un guardia y
se la clava profundamente a la Cierva
de Nueve Colores.)

La Cierva de Nueve Colores

Ahh...

Rey

¡Ay, cielos!

La Cierva de Nueve Colores

Los árboles desean estar quietos, pero
el viento no amaina...
Buda, el Compasivo,
¿dónde estás?

(El Hombre que se ahogaba vuelve
a clavarle la espada a la Cierva de los
Nueve Colores)

(La Cierva de los Nueve Colores muere
con dolor)

[Oda a la Compasión: Karma]

Chorus / Boys' Choir

*Buddha with love and compassion,
Where are you?*

*Buddha with love and compassion,
Where are you?*

*We beseech you to forgive us,
And hear our penitence.*

Mankind,

Selfishness and greed

Must lead to doom.

Betray not your savior.

Forsake not your brothers.

*Buddha with love and compassion,
Where are you?*

Please bestow upon us:

No jealousy,

But praise;

No selfishness,

But the will to share;

No greed,

But generosity;

No harm,

But harmony.

Namo Amitabha...

(Universe and I united as One...)

**Act III: Thousand Arms and
Thousand Eyes**

*(In a magnificent palace, the Emperor
is playing with his daughters dancing
and playing pipas in reverse style as
apsaras.)*

Emperor (bass-baritone)

Brava! (to Miaqing)

Brava! (to Miaoyin)

Brava! (to Miaoshan)

Coro / Coro de niños

Buda de amor y compasión,
¿dónde estás?

Buda de amor y compasión,
¿dónde estás?

Te rogamos que nos perdone
y escuche nuestra penitencia.

Seres humanos,

el egoísmo y la codicia

os llevarán a la perdición.

No traicionéis a vuestro salvador.

No abandonéis a vuestros hermanos.

Buda de amor y compasión,
¿dónde estás?

Por favor, concédenos

no celos,

sino alabanzas;

no egoísmo,

sino la voluntad de compartir;

no codicia,

sino generosidad;

no daño,

sino armonía.

Namo Amitabha...

(El universo y yo unidos en uno solo)

Acto III: Mil Brazos y Mil Ojos

(En un maravilloso palacio, el
Emperador juega con sus hijas,
que bailan y tocan laúdes chinos en
posición invertida, como las *apsaras*)

Emperador (bajo-barítono)

¡Brava! (a Miaqing)

¡Brava! (a Miaoyin)

¡Brava! (a Miaoshan)

*Miaoyin, Miaoqing, Miaoshan,
My dear daughters,
In your dance I saw apsaras
Coming down to Earth
Bestowing blessings.*

Miaoqing (alto)

Father --

Miaoshan is the best dancer among us all.

*Her eyes are brighter; her limbs more
expressive.*

She possesses not only beauty,

But also a kind heart.

Yes indeed,

She surpasses us all.

Emperor (bass-baritone)

My beloved daughters,

Blessed you all are.

Miaoshan (soprano)

Father --

Fairer are my elder sisters

Who praised me so...

Father --

You gave me my eyes;

Mother gave me my limbs;

It is Buddha who gave me

My heart...

Court Guard (tenor)

Your Majesty,

Awful news!

A young woman in labor

Is developing strange symptoms.

Her eyes are going blind,

Her hands are rotting away.

Miaoyin, Miaoqing y Miaoshan,
queridas hijas mías,
en vuestro baile he visto apsaras
que bajaban a la tierra
dando sus bendiciones.

Miaoqing (alto)

Padre –

Miaoshan es la mejor bailarina de
todas nosotras.

Sus ojos son más brillantes; sus brazos
y piernas, más expresivos.

No solo tiene belleza,

sino también un buen corazón.

Así es,

nos supera a todas.

Emperador (bajo-barítono)

Amadas hijas mías,

benditas seáis.

Miaoshan (soprano)

Padre –

Más bellas son mis hermanas mayores
que así me alaban...

Padre –

Tú me diste mis ojos;

Madre me dio brazos y piernas

es Buda quien me dio

mi corazón...

Guardia de la corte (tenor)

Majestad,

¡traigo noticias horribles!

Una joven que está de parto

presenta unos síntomas extraños.

Se está quedando ciega,

se le están pudriendo las manos.

*We need urgently
Someone to donate
A pair of eyes,
And a pair of arms.
Otherwise
The young woman will soon die,
And her baby will not survive.*

Emperor (bass-baritone)

*What can be done?
What can be done?*

Miaoqing (alto)

This is horrible!

Miaoshan (soprano)

*My dear father,
My kind mother --
My gratitude for you is
Higher than the sky,
Wider than the earth,
Longer than the river,
Deeper than the sea.
Parents gave me my eyes and arms.
Buddha gave me my heart and soul.
I can save this woman.
I am capable.
Why should I not do it now?
I am willing to give her my eyes and
arms.
I beseech you,
Dear father,
Let me go help her...*

Emperor (bass-baritone)

*No, no.
You are my fairest and kindest daughter.
Even if today were the last day on Earth,*

*Necesitamos urgentemente
que alguien done
sus ojos
y sus brazos.
De lo contrario,
la joven morirá en breve
y su bebé no sobrevivirá.*

Emperador (bajo-barítono)

*¿Qué podemos hacer?
¿Qué podemos hacer?*

Miaoqing (alto)

¡Es horrible!

Miaoshan (soprano)

*Padre querido,
Madre bondadosa --
Mi gratitud para con vosotros es
más alta que el cielo,
más ancha que la tierra,
más larga que el río,
más profunda que el océano.
Mis padres me dieron ojos y brazos.
Buda me dio el corazón y el alma.
Yo puedo salvar a esta mujer.
Puedo hacerlo.
¿Por qué no lo hago ya?
Estoy dispuesta a darle mis ojos y mis
brazos.
Te lo ruego,
padre querido,
déjame que la ayude.*

Emperador (bajo-barítono)

*No, no.
Eres mi hija más bella y bondadosa.
Ni aunque hoy fuera el último día en la
Tierra,*

*My darling daughter,
I will not let you go!
Oh my fairest and kindest girl,
Miaoshan,
Do not give away your eyes and arms...*

Miaoshan (soprano)

*My dear father
You raised me day by day,
You helped me become who I am.*

*Through your love, mountain-high and
sea deep,
I comprehend what gratitude means.*

*Without my eyes,
Without my arms,
I still possess a Buddha's heart...
Buddha, the Compassionate One,
You gave me my heart,
You gave me my life,
Now I will donate all I have,
To rescue her,
To help her,
To keep her away from imminent danger...
Dear father,
Please accept
My filial dedication.*

*(The father who was in tears is finally
persuaded by his daughter)*

To start Ode to Compassion: Sacrifice!

Mixed Chorus / Boys' Choir

*Compassionate Bodhisattva with a
Thousand Arms and a Thousand Eyes,*

hija querida,
no te dejaría ir!
Ay, querida niña mía, la más bella y
bondadosa, Miaoshan,
no dones tus ojos y tus brazos...

Miaoshan (soprano)

Padre querido,
me has criado día a día,
me has ayudado a convertirme en
quien soy.

Con tu amor, más alto que las
montañas y más profundo que el
océano, he comprendido lo que
significa la gratitud.

Sin mis ojos,
sin mis brazos,
todavía poseo el corazón de Buda...
Buda, el Compasivo,
tú me diste el corazón,
tú me diste la vida,
ahora dono todo lo que tengo
para salvarla,
para ayudarla,
para alejarla de un peligro inminente.
Padre querido,
por favor acepta
mi devoción filial.

(La hija finalmente convence al padre
que estaba llorando)

Para empezar la Oda a la Compasión:
¡Sacrificio!

Coro mixto / Coro de niños

Bodhisattva el Compasivo de los mil
brazos y los mil ojos,

*Your thousand arms caress the wounds
of mankind,
Your thousand eyes look out for our
suffering.
Your thousand arms and thousand eyes
give us hope.
Your sacrifice
Is greater than the deepest sea;
Your sacrifice
Is bigger than the highest peak;
Your wisdom
Shines as bright as the sun and moon;
Your compassion
Accompanies me;
Your grace
Warms my soul;
Your love
Enlightens my life.
Buddha, the Compassionate One,
Your sacrifice
Is greater than the deepest sea;
Your sacrifice
Is bigger than the highest peak;
Your grace warms my soul
Your love enlightens my life
Your sacrifice is greater than the
deepest sea
Your sacrifice is bigger than the highest
peak
Your grace warms my soul
Your love enlightens my life
Namo amit bha...*

-Intermission-

tus mil brazos acarician las heridas de
la humanidad,
tus mil ojos velan nuestro sufrimiento.

Tus mil brazos y tus mil ojos nos dan
esperanza.
Tu sacrificio
es mayor que el más profundo océano;
tu sacrificio es mayor
que la más alta cima;
tu sabiduría
es tan luminosa como el sol y la luna;
tu compasión
me acompaña;
tu gracia
reconforta mi alma;
tu amor
ilumina mi vida.
Buda, el Compasivo,
tu sacrificio
es mayor que el más profundo océano;
tu sacrificio
es mayor que la más alta cima;
tu gracia reconforta mi alma;
tu amor ilumina mi vida.
Tu sacrificio es mayor que el más
profundo océano;
tu sacrificio es mayor que la más alta
cima:
tu gracia reconforta mi alma;
tu amor ilumina mi vida.

-Intermedio-

Act IV: Zen Garden

(In Songshan Mountain, young monks are practicing the Martial Arts with Mantra of Nine)

Monks (male chorus)

Mantra of Nine --

Mysteries of the world.

Mantra of Water and Fire --

Source of all creatures.

19999999.....

29999999.....

39 49 59 69 79 89

999999999999...

Ninth Nine returns to One...

Mantra of Nine --

Mysteries of the world.

Mantra of Water and Fire --

Source of all creatures.

Fresh rain moistens the idle hills,

*Autumn breezes bring in the twilight
chills.*

*Through pines we find the moonlight
glow,*

Over rocks we see the clear creek flow.

*Maidens giggle in the bamboo poles,
Lotuses sway to greet the fishing boats.*

*Never mind that Spring is fading away,
Comfort and pleasure are here to stay.*

1999 9999 9999 9 9

2999 9999 9999 9 9

3949 5969 7989 9999

9999 9999 9999

Ninth Nine returns to One...

Acto IV: Jardín Zen

(En la montaña de Songshan, unos jóvenes monjes practican artes marciales con el mantra del nueve)

Monjes (coro de hombres)

Mantra del nueve --

Misterios del mundo.

Mantra de Agua y Fuego --

Origen de todas las criaturas.

19999999.....

29999999.....

39 49 59 69 79 89

999999999999...

El noveno nueve vuelve al uno...

Mantra del nueve --

Misterios del mundo.

Mantra de Agua y Fuego --

Origen de todas las criaturas.

*La fresca lluvia humedece las colinas
silenciosas,*

*las brisas otoñales traen el frescor del
crepúsculo.*

*Entre los pinos hallamos el resplandor
de la luna,
sobre las rocas vemos fluir el claro
arroyo.*

*Las doncellas ríen entre los bambúes,
los lotos se mecen saludando a las
barcas de pesca.*

*No importa que se acabe la primavera,
la dicha y el placer son propios de este
lugar.*

1999 9999 9999 9 9

2999 9999 9999 9 9

3949 5969 7989 9999

9999 9999 9999

El noveno nueve vuelve al uno...

Daman Hongren (baritone)

Stop!

You are too loud and noisy!

The greatest music makes no sound;

The greatest form takes no shape.

The will is unbounded by any shape,

Silence is louder than any sound.

Steel sword guts, mellow melodic soul;

High morals make a better man.

*Confucianism, Buddhism, Taoism,
Heaven, Earth, Mankind.*

Cosmos,

Nature.

Through meditation,

Achieve emptiness.

Monks (male chorus)

Master,

How can I achieve the state of Zen?

Daman Hongren (baritone)

True state of Zen

Is never

Achieved through

Seeking,

Learning,

Or copying from others.

Meditate on yourself.

Seek enlightenment inward.

Wu (martial arts) and Wu (self) and

Wu (five) --

No accident that these words are

pronounced the same:

East, West, South, North, Centre;

Daman Hongren (baritone)

¡Deteneos!

¡Sois muy escandalosos!

La música más elevada es silenciosa;
la forma suprema es informe.

La voluntad no está sujeta a forma
alguna.

El silencio resuena más que cualquier
sonido.

Entrañas de acero, alma suave y
melódica;

Una moral elevada hace mejores a los
hombres.

Confucianismo, Budismo, Taoísmo,
Cielo, Tierra, Humanidad.

Cosmos,

Naturaleza.

Con la meditación,

se alcanza la vacuidad.

Monjes (coro de hombres)

Maestro,

¿cómo puedo alcanzar el estado de zen?

Daman Hongren (baritone)

El auténtico estado de zen
nunca

se alcanza

buscando,

aprendiendo,

ni copiando de los demás.

Medita sobre ti mismo.

Busca la iluminación en tu interior.

Wu (artes marciales) y Wu (el ser) y

Wu (cinco) –

No es casualidad que estas palabras se
pronuncien igual:

Este, oeste, sur, norte, centro;

*Gold, Wood, Water, Fire, Earth.
Wu (five) is Wu (mind),
Which is
Introspective, free, and natural.
The natural state of mind is
Love and compassion*

Monks (male chorus)

*Master, we understand now.
Train the body as a tree.*

Train the mind as a mirror

Dajian Huineng (tenor)

Master, this doesn't sound right.

Monks (male chorus)

*Who are you? You!
A mere woodcutter
Dares to debate with our Master?
Get out!
Woodcutter,
Who are you to talk about Zen?*

*Brothers,
Drive him away,
Away into the mountain range.*

Daman Hongren (baritone)

*I want to hear everyone's own
Understanding of Zen,
Buddha would prefer that as well.
Woodcutter,
You would like to challenge me?
Is that so?
Challenge me please!
Please proceed.
-Monks: Body is a bodhi tree*

oro, madera, agua, fuego, tierra.
Wu (cinco) es Wu (la mente),
lo cual es
introspectivo, libre y natural.
El estado natural de la mente es
el amor y la compasión.

Monjes (coro de hombres)

Maestro, ya lo entendemos.
Entrena el cuerpo como si fuera un
árbol.
Entrena al alma como si fuera un espejo.

Dajian Huineng (tenor)

Maestro, esto no me parece bien.

Monjes (coro de hombres)

¿Quién eres? ¡Tú!
¿Un simple leñador
se atreve a refutar a nuestro Maestro?
¡Márchate!
Leñador,
¿quién te crees que eres para hablar
de zen?
Hermanos,
sacadlo de aquí
y lleváoslo a las montañas.

Daman Hongren (barítono)

Quiero saber lo que cada uno
entiende de zen,
Buda también lo preferiría así.
Leñador,
¿quieres retarme?
¿es eso?
Rétame, por favor.
Por favor, continúa.
-Monjes: el cuerpo es un árbol bodhi

*-6th Zen patriarch Huineng: Bodhi by nature is not a tree.
-mind is like a clear mirror
-Mirror is inherently without form.
-clean it often and clean it hard
-Bodhi by nature is not a tree.
-so as not to collect any dust
-Mirror is inherently without form.
If there is originally never a thing,
On what can there settle the dust?
Is it wind or a banner moving, or is it my soul
Is the breath of heaven and earth arising from emptiness
Ah... our sorrow, like shadows, is always moving without a trace.
My mind lives in the beyond, but soars in the wind.
Is it wind or a banner moving, or is it my soul?
Is the breath of heaven and earth arising from emptiness?
Ah... our sorrow, like shadows, is always moving without a trace.
My mind lives in the beyond, but soars in the wind.
Is it wind or a banner moving, or is it my soul?
Is the breath of heaven and earth arising from emptiness?
Ah... our sorrow, like shadows, is always moving without a trace.
My mind lives in the beyond, but soars in the wind.*

[Ode to Compassion: Zen Dream]

-Patriarca Huineng del 6º zen: el bodhi por naturaleza no es un árbol.
-la mente es como un espejo claro
-el espejo, de por sí, no tiene forma.
-límpialo con frecuencia y a fondo
-el bodhi por naturaleza no es un árbol
-para que no coja polvo
-el espejo, de por sí, no tiene forma
Si en el origen nunca hay nada,
¿dónde se deposita el polvo?
Es el viento o un estandarte en movimiento, o es mi alma
Es el aliento del cielo y la tierra que surge de la vacuidad
Ah... nuestra pena, como las sombras, se mueve siempre sin dejar rastro.
Mi mente vive en el más allá, pero se eleva con el viento.
¿Es el viento o un estandarte en movimiento, o es mi alma?
¿Es el aliento del cielo y la tierra que surge de la vacuidad?
Ah... nuestra pena, como las sombras, se mueve siempre sin dejar rastro.
Mi mente vive en el más allá, pero se eleva con el viento.
¿Es el viento o un estandarte en movimiento, o es mi alma?
¿Es el aliento del cielo y la tierra que surgen de la vacuidad?
Ah... nuestra pena, como las sombras, se mueve siempre sin dejar rastro.
Mi mente vive en el más allá, pero se eleva con el viento.

[Oda a la Compasión: Sueño Zen]

Mixed Chorus

*Come and go without a trace.
Life and death is one and the same.
Futile will be the quest for explanations,
For life is but an illusion, a dream.
Come and go without a trace.*

Act V: Heart Sutra

(Under the eclipse is the Flaming Mountains, where the minstrel monk, Kongxian, is taking a rest beside a pagoda during a long journey returning to the east from a visit to the west. He carries a Xiqin and inside his gourd he sees only one mouthful of water remaining.)

Kongxian (indigenous singing)

*Flaming sea. Melting rocks.
Combined with a never-seen solar eclipse.
With exhaustion I reach the dried-up river,
Only to find this mysterious woman*

*Taking some of her final breaths...
Let me now
Pray to the deities
With my music
To bring her back
From the grasp of Death...*

(After the Minstrel Monk chants and plays the Mantras, the women from the west slowly wake up...)

Kongxian (indigenous singing)

You have woken up...?

Coro mixto

Van y vienen sin dejar rastro.
La vida y la muerte son una y lo mismo.
Fútil es la búsqueda de explicaciones,
pues la vida es una ilusión, un sueño.
Van y vienen sin dejar rastro.

Acto V: El Sutra del Corazón

(Bajo el eclipse se ven las Montañas Llameantes, donde el monje juglar, Kongxian, descansa junto a una pagoda durante un largo viaje de vuelta a oriente de una visita a poniente. Lleva un *xiqin*, y ve que en su calabaza solo le queda un trago de agua)

Kongxian (canto tradicional)

Océano en llamas. Rocas
derritiéndose.
Bajo un eclipse solar jamás visto.
Exhausto, llego al río seco
y me encuentro con una misteriosa
mujer
que exhala su último suspiro
Ahora
rezaré a los dioses
con mi música
para que vuelva
de las garras de la muerte...

(Después de recitar y tocar los mantras el monje juglar, las mujeres de poniente despiertan lentamente...)

Kongxian (canto tradicional)

¿Habéis despertado?

Nina (indigenous female singer)

*My hometown's silkworms died away
two years ago
I travelled across the Silk Road
To collect baby silkworms and pupae.
These are the ones I found in Suzhou.
I put them right here in my hair*

Kongxian

*Let me see...
Ahh...*

Nina (indigenous female singer)

*To bring them back home from the
opposite end of the Silk Road...*

Kongxian

*Silk Road, an invisible road.
Connecting our tangible hearts.*

Nina (indigenous female singer)

*(singing) Buddha, the Compassionate
One,
Where are you?
I have no more strength to complete the
journey
From this end of the Silk Road to the
opposite end.
Buddha, the Compassionate One,
Where are you?*

Kongxian

In your heart...

Nina (indigenous female singer)

*My name is Nina.
You are...?*

Nina (cantante nativa)

Los gusanos de seda de mi aldea
murieron hace dos años.
He viajado por la Ruta de la Seda
buscando larvas de gusano y crisálidas.
Estas son las que encontré en Suzhou.
Me las he puesto en el pelo

Kongxian

Déjame verlas...
Ahh...

Nina (cantante nativa)

para traerlas de vuelta a casa desde el
otro extremo de la Ruta de la Seda...

Kongxian

La Ruta de la Seda, un camino invisible
que conecta nuestros corazones
tangibles.

Nina (cantante nativa)

(canta) Buda, el Compasivo,
¿Dónde estás?
No me quedan fuerzas para terminar
el viaje
desde este extremo de la Ruta de la
Seda hasta el otro.
Buda, el Compasivo,
¿Dónde estás?

Kongxian

En tu corazón...

Nina (cantante nativa)

Me llamo Nina.
¿Tú eres...?

Kongxian

*For seventeen years I roamed the west,
To collect the Heart Sutra and sacred
music*

*And bring them back to my hometown of
Dunhuang*

I am Kongxian, a minstrel monk.

Nina (indigenous female singer)

*Dunhuang, I have been there.
Her caves and murals mesmerize me!*

Nina / Kongxian

Dunhuang's murals vividly paint:

Beautiful legends, dreams and beliefs.

Nina / Kongxian (duet)

*Home lies so far away,
Wandering hearts are heavy and weary.*

*Roaming across a barren land,
What day will I return?
All those I have encountered are
strangers,
Until I met a kindred soul in the desert*

Kongxian

*Nina,
You are shivering!*

Nina (indigenous female singer)

*It is freezing...
Melody sighs
Over miserable fate.
Sorrow makes those tenuous strings
break.*

Kongxian

He recorrido poniente durante siete
años
buscando el sutra del corazón y música
sagrada
para traerlos de vuelta a mi aldea de
Dunhuang.
Soy Kongxian, un monje juglar.

Nina (cantante nativa)

Dunhuang, yo he estado allí.
¡Me fascinan sus cuevas y murales!

Nina / Kongxian

Los colores vívidos de los murales de
Dunhuang:
bellas leyendas, sueños y creencias.

Nina / Kongxian (dúo)

El hogar queda muy lejos,
errantes corazones angustiados y
cansados
caminan por tierras baldías,
¿cuándo volveré?
Todos aquellos que me he ido
encontrando eran desconocidos,
hasta que encontré a mi alma gemela
en el desierto.

Kongxian

Nina,
¡estás temblando!

Nina (cantante nativa)

Hace un frío helador...
La melodía se lamenta
por este trágico destino.
La pena rompe esas débiles cuerdas.

Nina (indigenous female singer)

(“Wail-sing: Farewell”)

*You came to me like the blossoming
spring,
Stringing along hopes and dreams,
But my life is fading away...
We must have met in a previous life.*

*Do not leave me now.
It will be difficult to meet again in our
next life... (He sobs.)
feel your sorrow.
You feel my heartbreak.
Our love is destined to part.*

Kongxian

Nina, see you in the next life.

[Ode to Compassion: The Heart Sutra]

*(Translated from Sanskrit to Chinese
by master Uxanzang in Tang Dynasty,
around C.E. 649)*

*The Bodhisattva of Compassion,
When he meditated deeply,
saw the emptiness of all five skandhas
And sundered the bonds that caused
him suffering.
Oh, Sariputra,
Form does not differ from emptiness,
And emptiness does not differ from form.*

*Form is emptiness;
Emptiness is Form;
So are feelings, perceptions, mental
formations and consciousness.*

Nina (cantante nativa)

(Canto de lamento: Despedida”)

Llegaste a mí como una primavera
florecente
ofreciéndome esperanzas y sueños,
pero mi vida se desvanece...
Seguro que nos conocimos en una vida
anterior.

No me abandones ahora.
Será difícil volver a encontrarnos en
nuestra próxima vida (él solloza)
Siento tu pena.
Sientes mi sufrimiento.
Nuestro amor está condenado a
separarse.

Kongxian

Nina, nos veremos en la próxima vida.

[Oda a la Compasión: Sutra del Corazón]

(Traducida del sánscrito al chino por el
Maestro Uxanzang en la dinastía Tang,
alrededor de 649 d.C.)

El *bodhisattva* de la Compasión,
cuando meditaba profundamente,
vio la vacuidad de los cinco *skandhas*
y rompió las cadenas que le causaban
sufrimiento.
Oh, Sariputra,
la forma no difiere de la vacuidad,
la vacuidad no difiere de la forma.
la forma es vacuidad;
la vacuidad es la forma;
lo mismo ocurre con las sensaciones,
percepciones, construcciones mentales
y con la consciencia.

*Sariputra,
All things and phenomena are in nature
Emptiness:
they are non-arising, non-ceasing,
Non-defiled, non-pure,
Non-increasing, non-decreasing.
Therefore, in emptiness there are no
forms,
No feelings, perceptions, mental
formations or consciousness.*

No eyes, ears, nose, tongue, body or mind;

*No sights, sounds, smells, tastes, touch
or mind object;*

*No realm of the eyes,
Up to no realm of consciousness.
No ignorance,
And no ending of ignorance,
Up to no old age and death,
And no ending of old age and death.
No Suffering, no Accumulation or
Cessation of Suffering, nor the Path.
No wisdom, and no attainment.
With nothing to attain,
The Bodhisattva
Relying on Prajna Paramita
Has no hindrance in his mind.
Because there is no hindrance,
He has no fear,
And he leaves distorted dream-thinking
far behind.
And reaches ultimate Nirvana.
All Buddhas of the past, present and
future,
By relying on Prajna Paramita
Attain supreme enlightenment.*

Sariputra,
Todas las cosas y fenómenos son, por
naturaleza, vacuidad:
no nacen ni cesan,
no son impuros ni puros,
no aumentan ni disminuyen.
Por tanto, en la vacuidad no hay forma,

ni sensaciones, ni percepciones,
ni construcciones mentales, ni
consciencia.

No hay ojos, ni oídos, ni nariz, ni
lengua, ni cuerpo, ni mente;
no hay formas visibles, ni sonidos, ni
olores, ni sabores, ni tacto, ni objetos
mentales;

No hay campo de visión,
ni siquiera un campo de la consciencia.

No hay ignorancia,
ni fin de la ignorancia,
ni vejez ni muerte,
ni fin de la vejez ni de la muerte.

No hay sufrimiento, ni cúmulo o
ausencia de sufrimiento, ni camino.

No hay sabiduría, ni logro.

Si no hay nada que lograr,
el *bodhisattva*,
apoyándose en la *Prajna Paramita*,
no halla obstáculos en su mente.

Y al no haber obstáculos,
no teme,
y deja atrás el pensamiento ilusorio y
distorsionado

y alcanza el Nirvana absoluto.
Todos los Budas del pasado, presente y
futuro,
apoyándose en la *Prajna Paramita*,
alcanzan la iluminación suprema.

*Therefore, the Prajna Paramita is
The great transcendent mantra,
The great bright mantra,
The supreme mantra,
The unequalled mantra.
It can eliminate all suffering,
And is genuine and not false.
That is why the Mantra of Prajna
Paramita was spoken.
Recite it like this:
Gate gate (Gone! Gone!)
Pāragate (Gone beyond.)
Pārasaṃgate (Gone altogether beyond.)
Bodhi Svāhā (To accomplish
Enlightenment!)*

Act VI: Nirvana

*(In total black out, a centered beam of
light shines down and reveals a man
– BUDDHA, sitting on a lotus flower,
floating in midair, surrounded by light.)*

Buddha (baritone)

*In no time
I shall enter Nirvana...*

*(Weeping is heard from an invisible
chorus on the pitch-black stage,
symbolizing the sorrow of mankind and
of the cosmos.)*

Chorus

*Buddha, the Compassionate One,
For our happiness,
Do not leave this world...*

Por tanto, la *Prajna Paramita* es
el gran mantra trascendente,
el gran mantra luminoso,
el mantra supremo,
el mantra inigualable.
Puede eliminar todo sufrimiento,
y es verdadero y no falso.
Por eso se proclamó el mantra de la
Prajna Paramita.
Recítadlo así:
Gate gate (¡Id! ¡Id!)
Pāragate (Id más allá.)
Pārasaṃgate (Id aún más allá.)
Bodhi Svāhā (¡Para alcanzar la
iluminación!)

Acto VI: Nirvana

(En oscuridad total, un rayo de luz
ilumina el centro y deja ver un hombre
– BUDA. Está sentado en una flor de
loto, flota en el aire, rodeado de luz.)

Buda (barítono)

Muy pronto
entraré en el Nirvana...

(Se oye un llanto proveniente de
un coro invisible en el escenario
totalmente oscuro, que simboliza el
dolor de la humanidad y del cosmos.)

Coro

Buda, el Compasivo,
para nuestra dicha,
no abandones este mundo...

Buddha

*All creatures in the universe
Live and cease to live,
Then live again.
There is no constancy in truth.
All of you here,
What causes your sadness?
Why are you not joyful?
Young people,
What is on your mind?*

Tenor

*Revered Buddha,
I am thinking about a beautiful moment
in future...*

Buddha

*A beautiful moment in future,
What is it?*

Soprano

*That one day,
I would come to possess a huge fortune.*

Buddha

*That is fine.
What would you do with the fortune?*

Tenor

*I would take a gentle woman as my
bride.*

Buddha

What then, after taking her as your bride?

Soprano

*I would obtain a high social status,
After that I would invite my friends*

Buda

Todas las criaturas del universo
viven y dejan de vivir,
y después vuelven a vivir.
No hay constancia en la verdad.
A todos los que estáis aquí,
¿qué es lo que causa vuestra tristeza?
¿Por qué no estáis alegres?
Jóvenes,
¿qué hay en vuestras mentes?

Tenor

Reverenciado Buda,
pienso en un hermoso momento en el
futuro...

Buda

Un hermoso momento en el futuro,
¿qué momento es ese?

Soprano

Que un día
pueda poseer una gran fortuna.

Buda

Muy bien.
¿Qué harías con esa fortuna?

Tenor

Tomaría a una hermosa mujer por
esposa.

Buda

¿Y después de tomarla por esposa?

Soprano

Yo tendría una elevada posición social,
e invitaría a mis amigos

*And you, Buddha,
To enjoy the scenery by the river.*

Buddha

What, then, are you doing presently?

Soprano / Alto / Tenor (trio)

*We are by the beautiful river,
With you,
Looking out onto
The other side...*

**Soprano / Alto / Tenor / Buddha
(quartet)**

*The other side, the beyond,
Poetic, picturesque, divine...*

Buddha

*(Laughs) See,
Your wish is already fulfilled.
In this beautiful world,
There is one beyond.
Free your heart and mind,*

*And there you will arrive.
True wisdom
Is to open up the mind.
Follow wisdom,
So you can arrive at the other side.
In the journey of life,
One is free
When one achieves inner peace,
Regardless of wealth or status.
In this beautiful world,
There is one beyond.
Free your heart and mind,

And there you will arrive.*

y a ti, Buda,
a disfrutar del paisaje junto al río.

Buda

Entonces, ¿qué estáis haciendo en ese momento?

Soprano / Alto / Tenor (trío)

Estamos junto al hermoso río,
contigo,
mirando hacia
el otro lado...

**Soprano / Alto / Tenor / Buda
(cuarteto)**

El otro lado, el más allá,
poético, pintoresco, divino...

Buda

*(Se ríe) Mirad,
vuestro deseo ya se ha cumplido.
En este hermoso mundo,
hay un más allá.
Liberad vuestro corazón y vuestra
mente,
y llegaréis a él.
La verdadera sabiduría
es abrir la mente.
Perseguid la sabiduría,
para poder llegar al otro lado.
En el viaje de la vida,
uno es libre
cuando alcanza la paz interior,
sin importar la riqueza o la posición.
En este hermoso mundo,
hay un más allá.
Liberad vuestro corazón y vuestra
mente,
y llegaréis a él.*

Soprano / Alto / Tenor (trío)

Revered Buddha,

Can we ask you another question?

Buddha

Please do.

Soprano / Alto / Tenor (trío)

For what

Did you

Come to this world?

Buddha

For compassion,

For Nirvana...

*(Weeping in the background grows
more sorrowful)*

*Buddha was Man in the past,
Man is Buddha in the future... (closes
eyes)*

Chorus

Buddha, the Compassionate One,

Do not close your eyes.

We have

One last question... (All sob.)

*(After a long moment, BUDDHA slowly
opens his eyes.)*

Buddha

Please.

Chorus

Are you God?

Soprano / Alto / Tenor (trío)

Reverenciado Buda,

¿Podemos hacerte otra pregunta?

Buda

Por supuesto.

Soprano / Alto / Tenor (trío)

¿Para qué

viniste

a este mundo?

Buda

Para la compasión,

para llegar al Nirvana...

(El llanto del fondo se vuelve más
triste)

Buda fue hombre en el pasado, y
el hombre será Buda en el futuro...
(cierra los ojos)

Coro

Buda, el Compasivo,

no cierres los ojos.

Tenemos

una última pregunta... (Todos sollozan)

(Tras unos momentos, BUDA abre los
ojos lentamente.)

Buda

Adelante.

Coro

¿Eres Dios?

Buddha

No, I am not.

Chorus

Are you the Son of God?

Buddha

No, I am not.

Chorus

Are you sent by God?

Buddha

No, I am not.

Chorus

Please enlighten us: what are you?

Buddha

I am...

Awake...

Chorus

Nirvana...

Buddha, the Compassionate One,

You are awake...

You came for the Other Side.....

*[Ode to Compassion: The Light of
Awake]*

The bell of the other shore sounded

The bell of enlightenment sounded

The bell of heaven and earth sounded

The bell of peace sounded

All to wake mankind

The wisdom of heaven and earth lights

Buda

No, no lo soy.

Coro

¿Eres el Hijo de Dios?

Buda

No, no lo soy.

Coro

¿Te ha enviado Dios?

Buda

No.

Coro

Por favor, ilumínanos: ¿Qué eres?

Buda

Soy

el que está despierto...

Coro

Nirvana...

Buda, el Compasivo,

estás despierto...

Viniste para mostrarnos el otro
lado.....

*[Oda a la compasión: la luz del
despertar]*

Sonó la campana de la otra orilla

Sonó la campana de la iluminación

Sonó la campana del cielo y la tierra

Sonó la campana de la paz

para despertar a la humanidad

La sabiduría del cielo y la tierra

*the desire of mankind
The light of awake guides us towards
the other shore
The sacrifice of heaven and earth is
greater than the deepest sea
The sacrifice of heaven and earth is
bigger than the highest peak
The wisdom of heaven and earth shines
as bright as the sun and moon
The compassion of heaven and earth
accompanies me to eternity
The grace of the heaven and earth
warms my soul
The love of heaven and earth enlightens
my life
The bell of jubilation sounded
The sacrifice of heaven and earth is
greater than the deepest sea
The sacrifice of heaven and earth is
bigger than the highest peak
The grace of the heaven and earth
warms my soul
The love of heaven and earth enlightens
my life
The sacrifice of heaven and earth is
greater than the deepest sea
The sacrifice of heaven and earth is
bigger than the highest peak
The grace of the heaven and earth
warms my soul
The love of heaven and earth enlightens
my life
Heaven
Earth
Mankind*

Heaven earth mankind in harmony

ilumina el deseo de la humanidad
La luz del despertar nos guía hacia la
otra orilla
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que el más profundo océano
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que la más alta cima
La sabiduría del cielo y la tierra es tan
luminosa como el sol y la luna
La compasión del cielo y la tierra me
acompaña a la eternidad
La gracia del cielo y la tierra reconforta
mi corazón
El amor del cielo y la tierra ilumina
mi vida
Sonó la campana de júbilo
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que el más profundo océano
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que la más alta cima
La gracia del cielo y la tierra reconforta
mi corazón
El amor del cielo y la tierra ilumina
mi vida
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que el más profundo océano
El sacrificio del cielo y la tierra es
mayor que la más alta cima
La gracia del cielo y la tierra reconforta
mi corazón
El amor del cielo y la tierra ilumina mi
vida
Cielo
Tierra
Humanidad

Cielo tierra humanidad en armonía

Traducción Carmen García Jiménez y Cristina
Sánchez Soto

Biografías



© Feng Hai

Tan Dun

Director

El compositor y director chino Tan Dun es una de las figuras más influyentes de la música contemporánea, reconocido por un lenguaje creativo que trasciende fronteras y tradiciones. Ha sido galardonado con prestigiosos premios, como el Grammy, el Óscar, o el León de Oro; es, además, Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO. Su obra abarca desde la música sinfónica y la ópera hasta lo multimedia, integrando elementos escénicos y materiales sonoros innovadores, y su música es interpretada regularmente por las principales orquestas, teatros y festivales de todo el mundo, entre ellas, *The Map*, el *Concierto de papel* o la trilogía de música orgánica (*Water, Paper y Ceramic*). Es, por otra parte, director honorario de la Orquesta Sinfónica Nacional de China, director invitado de la Orquesta Sinfónica de Shenzhen y director artístico honorario de la Orquesta Sinfónica de Xi'an. Ha estado al frente de agrupaciones como la London Philharmonic Orchestra, la Orquesta del Concertgebouw o la Sinfónica de Seattle. Tan Dun ha desarrollado un universo sonoro propio y en su trayectoria combina tradición, innovación y un firme compromiso por expandir los límites de la experiencia musical. En 2019 fue nombrado decano del Bard College Conservatory of Music.



© Michal Novak

Miguel Ángel García Cañamero

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia, obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico. En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest. En la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M^a Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma *Magister cum Artium* con matrícula de honor y dirigiendo la Radio Symphonie Orchester Wien. Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble. Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



Candice Chung
Soprano

La soprano Candice Chung estudió en la Manhattan School of Music y en la Eastman School of Music. Entre sus interpretaciones destacan el papel de Norina en *Don Pasquale*, Fiordiligi en *Così fan tutte*, en Hong Kong, Condesa en *Las bodas de Figaro*, en Italia, y Rosalinde en *Die Fledermaus*, en Estados Unidos. También ha hecho el papel protagonista de *Manon*, y Micaela en *Carmen*. En junio de 2023, interpretó el papel de Ciervo de los Nueve Colores, con gran éxito de crítica, en el estreno mundial de *Requiem for Nature*, de Tan Dun, en el Holland Festival y con la Orquesta del Concertgebouw. En concierto, Chung ha cantado el *Te Deum* de Dvořák y la *Misa en Do* de Beethoven, así como el *Magnificat en Re* de Bach. Recientemente, ha participado en el estreno de la ópera de cámara en cantonés, *Kungfood*, de Chan Hing-yan, y en *La reina de las nieves*, de Valtinoni.



Samantha Chong
Mezzosoprano

Samantha Chong fue la ganadora de la primera edición del Concurso Vocal de la ASEAN y obtuvo el primer premio en el Concurso Nacional de Canto de Malasia en 2015. Ha sido solista con la Orquesta Filarmónica de Hong Kong, la Ópera de Hong Kong, la Gran Ópera de Hong Kong y Musica Viva (Hong Kong). Ha cantado *La pasión de Buda* en el concierto inaugural del Festival Internacional de Edimburgo. En los escenarios de ópera, ha hecho el papel protagonista de *Carmen*, Angelika en *La Cenerentola*, Suzuki en *Madama Butterfly*, Cherubino en *Las bodas de Figaro*, y el príncipe Orlovsky en *Die Fledermaus*, entre otros. Recientemente, ha participado en *Book of Longing* de Philip Glass, el *Réquiem* de Mozart y el *Oratorio de Pascua* de Bach. Tiene un Máster en Música por la Academia de Artes Escénicas de Hong Kong (HKAPA) y, actualmente, es profesora de dicha institución.



Henry Ngan
Tenor

El tenor Henry Ngan se graduó en la Academia de Artes Escénicas de Hong Kong y en el Royal Northern College of Music. Amplió sus estudios con Dennis O'Neill CBE en International Academy of Voice de Gales, con una beca completa. Ngan ha actuado por todo Reino Unido, Europa, el sudeste asiático, China y Hong Kong. Ha interpretado numerosos roles operísticos, entre los que se incluyen Don José y Remendado, *Carmen*, Turridu, *Cavalleria rusticana*, Ernesto, *Don Pasquale*, Gastone, *La traviata*, Tamino y Monostatos, *La flauta mágica*, Rinuccio, *Gianni Schicchi*, Goro y Yamadori en *Madama Butterfly*, Spoletta en *Tosca*, Arturo, *Lucia di Lammermoor*, Hervey, *Anna Bolena* y Ruiz en *Il trovatore*; hizo Body Guard en el estreno absoluto de *Dr. Sun Yat-sen* y Master Siu en *La leyenda de Zhang Baozai*. En concierto, ha interpretado el *Réquiem* de Mozart y *Carmina Burana* de Orff.



Apollo Wong
Bajo

Nacido en Hong Kong, Apollo Wong es director de orquesta, además de cantante. Ha interpretado los roles principales de óperas como Fígaro, *Las bodas de Fígaro*, Don Pasquale, Don Alfonso, *Così fan tutte*, Sarastro, *La flauta mágica*, Bottom, *El sueño de una noche de verano*, y Frère Laurent, *Romeo y Julieta*, entre otros. Wong ha destacado por interpretar la parte solista y dirigir la *Misa en si menor* de Bach, *Un réquiem alemán* de Brahms, *Mesías* de Handel, el *Réquiem* de Mozart, la *Sinfonía núm. 8* de Mahler, la *Messa da Requiem* de Verdi y el *Réquiem* de Fauré. Así mismo, ha actuado en estrenos absolutos de óperas de Chan Hing-yan, y en los musicales *Alicia en el país de las maravillas* de, Valtinoni y en *Wild, The Musical*. Actualmente es director del Coro de la Filarmónica de Hong Kong, y director musical del coro y de la orquesta The Learners. Se formó en Estados Unidos y Alemania.



Lau Chun Ho, Hakgwai
Canto tradicional chino

Lau Chun Ho, también conocido como Hakgwai, es un multiinstrumentista afincado en Hong Kong, con una sólida trayectoria como intérprete. Desarrolla su trabajo en diversos ámbitos musicales, y está profundamente comprometido con la educación y con la difusión de instrumentos musicales indígenas. Motivado por los crecientes problemas de salud mental presentes en la sociedad moderna, integra la música en prácticas basadas en la atención plena. Influenciado por el canto difónico de Mongolia, el *handpan* y el *didgeridoo* aborigen australiano, explora la conexión entre la respiración, el sonido y la meditación. A través de esta exploración, Hakgwai ha desarrollado un enfoque único de la meditación musical, diseñando experiencias que ayudan a los participantes a conectar con estos conceptos mediante un lenguaje contemporáneo y cercano.



Sissi Yan
Bailarina

Sissi Yan comenzó su formación en danza a los cinco años. Estudió en la Universidad Normal del Este de China, a la que accedió gracias a su especial talento, y desde entonces, ha mantenido una intensa actividad como bailarina. Ha ganado numerosos premios, internacionales y nacionales, como el Premio de Oro del Shanghai Feis (Jig) de 2013 y el Premio de Oro del Primer Concurso de Danza Fenghuang Cup (2018). Ha actuado varias veces en la celebración del Día Nacional de la República Popular China en Hong Kong. Ha explorado y trabajado la relación de la danza con otras disciplinas artísticas como el teatro o el cine, y en 2016 comenzó a desarrollar colaboraciones con músicos. En 2023, fue bailarina principal en *Sound Vision*, de Tan Dun, y el pasado marzo estrenó *Cellphone Soundscape and Movement* como bailarina principal en el Hong Kong Arts Festival.



Concierto Extraordinario CSIC

Armonía Eclíptica

5 de junio 2026

19:30h

La Orquesta y Coro Nacionales de España y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas presentan un programa extraordinario con motivo del trío de eclipses que se inicia en 2026.

Una cuidada proyección visual astronómica de gran formato acompaña el programa.

Orquesta y Coro Nacionales de España

Francesc Prat Director

John Estacio *Solaris*

Joaquín Rodrigo *A la busca del más allá*

Gustav Holst *Los planetas: "Mercurio"*

Gustav Holst *Los planetas: "Neptuno"*

Maurice Ravel *Daphnis et Chloé*
(Suites núm. 1 y 2)

Sala Sinfónica.

Auditorio Nacional de Música.



VENTA DE ENTRADAS
entradasinaem.es



Orquesta Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Félix Palomero

Director técnico

Josep Pons

Director honorario

Violines primeros

Miguel Colom (concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso

Martínez

Laura Balboa García

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M^º del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Andrea Beatrice Duca

Duca*

Javier López Torrejón*

Manuel Urios Hernández*

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio

(solista)

Alejandra Navarro Aguilar

(solista)

Mario Jesús Pérez Blanco

(ayuda de solista)

Jone de la Fuente

Gorostiza (ayuda de solista)

Juan Manuel Ambroa

Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguñados López

Javier Gallego Jiménez

Viktoriia Kramer

Sei Morishima

Luminita Nenita

Laura Esther Riverol

Mitchel

Elsa Sánchez Sánchez

Celia Bueno Puente*

Carles Civera Moratalla*

Alara Müftüoğlu Barbas*

Juan de Dios Ruiz Racero*

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto

(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Martí Varela Navarro (ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carl Barriga Blesch

Alberto Javier Cid

Fernández

Alberto Clé Esperón

Paula García Morales

M^º Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Irene Val Baños

Javier López Calvo*

Lorena Vidal Moreno*

Sergio Vigara González*

Violonchelos

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Montserrat Egea Tapetado

(solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)

(solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Nerea Martín Aguirre

Mireya Peñarroja Segovia

Carlos Sánchez Muñoz

Gabriel Sevilla Martínez

Ignacio García Núñez*

Pablo Sánchez Payo*

Contrabajos

Antonio García Araque

(solista)

Guillermo Sánchez Lluch

(solista)

Julio Pastor Sanchis (ayuda de solista)

(solista)

Jorge Martínez Campos

(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-

Seoane

Luis Navidad Serrano

Bárbara Veiga Martínez

Mario Asensio Hernández*

Flautas

José Sotorres Juan (solista)

Álvaro Octavio Díaz (solista)

Pablo Alcántara Martínez

Miguel Ángel Angulo Cruz

Marta Santamaría Llavall

(piccolo)

Alba Luna Sanz Juanes

(piccolo)

Oboes

Víctor Manuel Ánchel

Estebas (solista)

Robert Silla Aguado (solista)

Roberto Turlo Bernau

(solista)*

Ramón Puchades Marcilla

José María Ferrero de la

Asunción (corno inglés)

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer

(solista)

Javier Balaguer

Doménech (solista)

Ángel Belda Amorós

Carlos Casadó Tarín

(requinto)

Eduardo Raimundo Beltrán

(clarinete bajo)

Fagotes

José Masiá Gómez (solista)

Sara Lucía Galán Rica

(solista)*

Miguel Alcocer Cosín

Vicente J. Palomares

Gómez

Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez

(solista)

Pedro Jorge García (solista)

Javier Bonet Manrique

(ayuda de solista)

Eduardo Redondo Gil (ayuda de solista)

(solista)

Carlos Malonda Atienzar

Alberto Menéndez

Escribano

José Rosell Esterelles

Pedro Blanco González*

Pau Martínez Santana*

Francisco José Rosa

Fernández*

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-

Limón (solista)

Josep Gómez Alemany

(solista)

Adán Delgado Illada

Vicente Martínez Andrés

Juan Antonio Martínez

Escribano

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal

(solista)

Juan Carlos Matamoros

Cuenca (solista)

Jordi Navarro Martín

Daniel Quiles Cascant

Francisco Guillén Gil

(trombón bajo)

Rubén Pérez Cardona*

Tuba

José Martínez Antón (ayuda de solista)

(solista)

Percusión

Juanjo Guillem Piqueras

(solista)

Rafael Gálvez Laguna

(solista)

Joan Castelló i Aràndiga

(solista)

Antonio Martín Aranda

(ayuda de solista)

Alberto Román Martínez

Bruno Miguez Lamanuzzi*

Arpa

Coline-Marie Orliac (solista)

Escenario

Juan Rodríguez López

Jorge Martín Ojeda

María Antonia de León de

la Fuente

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España

Ricardo Gutiérrez Montero

*Profesor/a invitado/a

Coro Nacional de España

David Afkham

Director titular y artístico

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Óscar Rodríguez Pastora

Subdirector del CNE

Sopranos

Patricia González Arroyo

(jefa de cuerda de sopranos)

Delia Agúndez Calvo

Eva Badía González**

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte Goñi

Paloma Friedhoff Bello

M^a Esther Garralón García-Quismondo

M^a Isabel González González

Agnieszka María Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias

Gloria Londoño Aristizábal

Ainhoa Martín Carrillo

Ariadna Martínez Martínez

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M^a de los Ángeles Pérez Panadero

Margarita Rodríguez Martín

Ana M^a Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia García

Contraltos

Rosa Miranda Fernández

(jefa de cuerda contraltos)

Valentina Antón Nieto**

Marta de Andrés Martín

Lola Bosom Nieto

Marta Caamaño Hernández

M^a José Callizo Soriano

Mar Campo Domínguez

Ángela Castañeda Aragón

Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza

Yeraldin León Acosta

Helia Martínez Ortiz

Manuela Mesa Pérez

Ainara Morant Amezaga

María Morellà Cebrían

Carolina Muñoz Torres

Begoña Navarro García

Beatriz Oleaga Ballester

Laura Ortiz Ballesteros

Adelaida Pascual Ortiz

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón

Fernández

Ana María Ramos Liso

Elena Sánchez Elordi

María Ana Vassalo Neves

Lourenço

Daniela Vladimirova

Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque

(jefe de cuerda de tenores)

José M^a Abad Bolufer

Fernando Aguilera Martínez

Pablo Alonso Gallardo

Matías Álvarez Noisel

Diego Blázquez Gómez

Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo

Emiliano Cano Díaz

Jesús Cantolla Bedia

Fernando Cobo Gómez

Francisco Díaz Carrillo

César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo

Luis Izquierdo Alvarado

Houari Raúl López Aldana

Eduardo López Ovies

Manuel Mendaña García

Helios Pardell Martí

Xabier Pascual Gant

Daniel Adolfo Rey-Grimau

Garavaglia

Ángel Rodríguez Rivero

Ricardo Sánchez Rubio

Federico Teja Fernández

Bajos

Hélder Jaír Espinosa Borja

(jefe de cuerda de bajos)

Sergio Andrés Crespo

José Bernardo Álvarez

de Benito

Jaime Carrasco González

José Antonio Carril

Iruretagoyena

Eliel Carvalho Rosa

Hugo Abel Enrique Cagnolo

Federico Gallar Zamorano

Juan Pedro García Marqués

Willingerd Giménez

Aguilar**

Antonio Isidoro González

Alonso

Alfonso Martín González

Mario Nicolás Lizán

Sepúlveda

Pedro Llarena Carballo

Álvaro de Pablo González

Mauro Pedrero de la Peña**

Alesander Pérez Fernández

Enrique Sánchez-Ramos

Francisco Javier Santiago

Heras

Edwing Omar Tenias

Carvalho**

Manuel Antonio Torrado

González

Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Sergio Espejo Repiso

Marja Pendeava Gjorgievskva

Archivo Coro Nacional de España

Victor Sánchez Tortosa

Auxiliar del Coro

Nacional de España

Silvia Martínez Paredes

**Cantantes invitados para el presente programa

Próximos conciertos

Orquesta y Coro Nacionales de España

Sinfónico 20
15, 16 y 17 de mayo

Conrado del Campo *La Divina Comedia: El Infierno*
Richard Wagner *La valquiria, acto I*

David Afkham Director
Vida Miknevičiūtė Sieglinde **Nicky Spence** Siegmund
Jongmin Park Hunding
Orquesta Nacional de España

Satélite 20
19 de mayo

Luciano Berio *Naturale, para viola, percusión y voces grabadas*
Cecilia Ardito *La voz material**
Luciano Berio *Circles, para soprano, arpa y dos percussionistas*

Celia Alcedo Voz **Lorena Otero** Viola **Coline-Marie Orliac** Arpa
Rafa Gálvez Percusión **Juanjo Guillem** Percusión

*Estreno absoluto. Obra encargo de la OCNE

Sinfónico 21
22, 23 y 24 de mayo

Lili Boulanger *Salmo 24. De Jehová es la tierra*
Lili Boulanger *Salmo 129. Mucho me han angustiado*
Claude Debussy *La doncella elegida, L. 62*
Piotr Ílich Chaikovski *Sinfonía núm. 5 en Mi menor, op. 64*

Pablo González Director
Xabier Pascual Tenor **Beatriz Oleaga** Recitante
Rebeca Cardiel Doncella
Orquesta y Coro Nacionales de España

Satélite 21
26 de mayo

Obras de **Maurice Ravel, Francis Poulenc,
Jean Binet, Claude Debussy, Jean Françaix y
Henk Badings**

Alfonso Martín Director **Rebeca Cardiel** Soprano
Ariadna Martínez Soprano **María Morellà** Contralto
Marta Caamaño Contralto **Ariel Hernández** Tenor
Diego Blázquez Tenor **Enrique Sánchez** Barítono
José Antonio Carril Bajo **Eduardo Raimundo** Clarinete
Sergio Espejo Piano

S.M. la Reina

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.inaem.gob.es/publicaciones/programas-de-mano/temporada-25-26>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 910 88 32 78

(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <https://ocne.inaem.gob.es>



Joaquín Sorolla Bastida

Bañándose, 1905.

Óleo sobre cartón.

© Museo Sorolla

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Departamento artístico

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Isabel Sánchez

Departamento de comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Edmundo Vidal

Secretario técnico de la ONE

Rogelio Igualada

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán

Producción

Gerencia

Rosario Laín

David Cano-Cortés

Administración

María del Prado

Rodríguez

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruiz

Sandra del Campo

Ángela Jiménez

Secretarías técnicas y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Raúl Burgos

Alumno en prácticas del Máster Gestión Cultural ICCMU

Catalina Bajo

Alumna en prácticas del Máster Gestión Cultural UC3M

Síguenos en

X Instagram Telegram @ocnesp

Facebook @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

YouTube @orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

